

Contenus

| Nom du Cours | | Semestre du Cours | Cours Théoriques | Travaux Dirigés (TD) | Travaux Pratiques (TP) | Crédit du Cours | ECTS |
|--------------|----------------------|-------------------|------------------|----------------------|------------------------|-----------------|------|
| LF-D507 | Humanités Numériques | 1 | 3 | 0 | 0 | 3 | 7 |

| | |
|---------------------------------|--|
| Cours Pré-Requis | |
| Conditions d'Admission au Cours | |

| | |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Langue du Cours | Français |
| Type de Cours | Obligatoire |
| Niveau du Cours | Master |
| Objectif du Cours | Familiariser l'étudiant-e avec les techniques les plus utilisées dans le domaine des humanités numériques appliquées aux sciences sociales |
| Contenus | Vue d'ensemble des humanités numériques appliquées aux sciences sociales ; approfondissement des techniques de recherche |
| Ressources | Une bibliographie pour chaque cours est donné en début de semestre |

Intitulés des Sujets Théoriques

| Semaine | Intitulés des Sujets |
|---------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Présentation générale des Humanités numériques Définitions, outils, historique Grands projets (big data) Listes auxquelles s'abonner Exemples Bibliographie, sitographie |
| 2 | Historique, développement et avancées |
| 3 | Les humanités numériques appliquées au domaine de la linguistique (TAL) Approche théorique |
| 4 | Les humanités numériques appliquées au domaine de la linguistique (TAL) Applications |
| 5 | Les humanités numériques appliquées au domaine de la littérature |
| 6 | Les humanités numériques appliquées au domaine de la traduction |
| 7 | Les humanités numériques appliquées aux sciences sociales |
| 8 | Les humanités numériques appliquées aux sciences sociales |
| 9 | Les outils de représentations, imagerie : cartographie, stylistique, émotions |
| 10 | Données présentes sur Internet (blogs, journaux, publicités) et analyse |
| 11 | Les outils - Présentation de l'outil Voyant tools |
| 12 | Travail sur un corpus précis |
| 13 | Travail sur un corpus précis |
| 14 | Présentation de la part des étudiants d'un travail de recherche appliquée |

Contenus

| Nom du Cours | | Semestre du Cours | Cours Théoriques | Travaux Dirigés (TD) | Travaux Pratiques (TP) | Crédit du Cours | ECTS |
|--------------|-----------------------------------------------------------|-------------------|------------------|----------------------|------------------------|-----------------|------|
| LF-D578 | Séminaire interdisciplinaire (linguistique - philosophie) | 2 | 0 | 0 | 0 | 0 | 4 |

| | |
|---------------------------------|--|
| Cours Pré-Requis | |
| Conditions d'Admission au Cours | |

| | |
|-------------------|-------------|
| Langue du Cours | Français |
| Type de Cours | Obligatoire |
| Niveau du Cours | Master |
| Objectif du Cours | - |
| Contenus | - |
| Ressources | |

Intitulés des Sujets Théoriques

| Semaine | Intitulés des Sujets |
|---------|----------------------|
|---------|----------------------|

Contenus

| Nom du Cours | | Semestre du Cours | Cours Théoriques | Travaux Dirigés (TD) | Travaux Pratiques (TP) | Crédit du Cours | ECTS |
|--------------|---------------------------|-------------------|------------------|----------------------|------------------------|-----------------|------|
| LF-D502 | Littératures francophones | 2 | 3 | 0 | 0 | 3 | 7 |

| | |
|---------------------------------|--|
| Cours Pré-Requis | |
| Conditions d'Admission au Cours | |

| | |
|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Langue du Cours | Français |
| Type de Cours | Obligatoire |
| Niveau du Cours | Master |
| Objectif du Cours | Frankofon Edebiyatın önemi, Fransız edebiyatına katkıları, bugün neden "Dünya Edebiyatı" olarak nitelendirildiğini irdelemek |
| Contenus | Frankofon edebiyatın dünya edebiyatındaki yeri; Bu edebiyatın bölgesel özelliklerine göre "Kuzey Afrika Frankofon edebiyatın" önde gelen yazarlarından Assia Djebar, Tahar Ben Jelloun, Leïla Sebbar gibi yazarların yapıtlarında "kültür, kimlik ve mekân sorunsalının irdelenmesi |
| Ressources | Assia Djebar, La Soif, Assia Djebar, Les femmes d'Alger dans leur appartement, Maïssa Bey, Cette fille-là, Maïssa Bey, Bleu, blanc, vert Leïla Sebbar, L'Arabe comme un chant secret, Leïla Sebbar, Mes Algéries en France |

Intitulés des Sujets Théoriques

| Semaine | Intitulés des Sujets |
|---------|----------------------|
|---------|----------------------|

Contenus

| Nom du Cours | | Semestre du Cours | Cours Théoriques | Travaux Dirigés (TD) | Travaux Pratiques (TP) | Crédit du Cours | ECTS |
|--------------|------------------------------|-------------------|------------------|----------------------|------------------------|-----------------|------|
| LF-D554 | Domaines de la traductologie | 2 | 3 | 0 | 0 | 3 | 7 |

| | |
|---------------------------------|--|
| Cours Pré-Requis | |
| Conditions d'Admission au Cours | |

| | |
|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Langue du Cours | Français |
| Type de Cours | Obligatoire |
| Niveau du Cours | Master |
| Objectif du Cours | Çeviri ve çeviribilim alanındaki temel kavramları anlatmak Çeviri tarihi ve çeviri kuramları tarihini tanıtmak |
| Contenus | Çeviribilim alanındaki temel kavramlara giriş Çeviri tarihi Çeviribilim kuramları tarihi |
| Ressources | |

Intitulés des Sujets Théoriques

| Semaine | Intitulés des Sujets |
|---------|----------------------|
| | |

Contenus

| Nom du Cours | | Semestre du Cours | Cours Théoriques | Travaux Dirigés (TD) | Travaux Pratiques (TP) | Crédit du Cours | ECTS |
|--------------|-----------------------|-------------------|------------------|----------------------|------------------------|-----------------|------|
| LF-D542 | Sémiotique littéraire | 2 | 3 | 0 | 0 | 3 | 7 |

| | |
|---------------------------------|--|
| Cours Pré-Requis | |
| Conditions d'Admission au Cours | |

| | |
|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Langue du Cours | Français |
| Type de Cours | Obligatoire |
| Niveau du Cours | Master |
| Objectif du Cours | Bir yazınsal metnin anlam evrenini oluşturan göstergeleri tanıma, anlamlama ve değerlendirme becerisi geliştirmek |
| Contenus | Göstergebilimin temel kavramları: gösterge, anlam, anlam evreni, anlam arayışı, değer, yorum, çoğul anlam / çoğul yorum, yananlam, söylem, söylem teknikleri, anlatısal yapılar, söylemsel yapılar, eyleyen, anlatı izlencesi, özne, öznelik yetisi, söyleyen, yükümsüz özne, vb. Göstergebilimin tarihçesi, Paris Göstergebilim Okulu'nun kuruluşu, Avrupa ve Amerikan Göstergebilim Anlayışları, Algirdas Julien Greimas ve Jean-Claude Coquet'nin kuramsal yaklaşımları, gösterge çözümlemesi |
| Ressources | 1. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, Univers balzancien sous le double point de vue narratologique et sémiotique, Lille, Université de Lille III, 1990. |

2. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, La sémiotique subjectale et la traduction, Claims, Changes and Challenges in Translation Studies, Third International Congress Copenhagen 30 August-1 Septembre 2001, Copenhagen Business School, 24-25.
3. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, "Trois notions-clés pour une approche sémiotique de la traduction: Discours, Sens et Signification dans Mon nom est Rouge d'Orhan Pamuk", D'une langue à l'autre, Prof. Dr. Magdalena Nowotna (Ed.), Paris, Aux lieux d'être. Editions de sciences humaines et sociales contemporaines, 2005, 47-70.
4. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, « Pour une sémiotique de la traduction », in C. Laplace, M. Lederer, D. Gile (éds.), La Traduction et ses métiers, Caen, Lettres Modernes Minard, Coll."Champollion 12", 2009, 163-175.
5. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, « Un chef-d'œuvre très connu: Le chef-d'œuvre inconnu de Balzac. Commentaires d'une traduction à l'autre laissant des traces», in M. Nowotna et A. Moghani (éds.), Les traces du traducteur, Paris, Publications de l'INALCO, 2009, 187-211.
6. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, « Sens et intentionnalité en traduction », Synergies Turquie, 2, İstanbul, Gerflint, 2009, 187-195.
7. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, "Comment franchir les obstacles rencontrés dans la traduction de S/Z de Roland Barthes et dans celle de Sarrasine de Honoré de Balzac?", Yıldız Teknik Üniversitesi, 1er Colloque International de Traduction: Aspects culturels de la traduction, 158-163, 2002.
8. COQUET, Jean-Claude - Sündüz ÖZTÜRK KASAR, Discours, Sémiotique et Traduction, İstanbul, Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları, 2003.
9. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, «Les pseudo-traductions de Nihal Yeğinoğlu: auctorialité féminine et émancipation», in A. Fidecaro, H. Partzsch, S. van Dijk et V. Cossy (éds.), Femmes écrivains à la croisée des langues, 1700-2000, Genève, MétisPresses, 2009, 187-197.
10. Öztürk Kasar, S. in Nadine Rentel, Stephanie Schwerter (eds.), Traduction de la ville sous le point de vue sémiotique: Istanbul à travers ses signes en trois langues in Défis et enjeux de la médiation interculturelle, pp. 267-285, (2012)
11. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, « Sémiotique de la traduction littéraire », Langues Modernes, Dossier : Approches théoriques de la traduction, no : 2016/1, janvier-février-mars 2016, Paris.
12. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, « Interaction entre la sémiotique et la traduction littéraire », Translation as Innovation : Bridging the Sciences and the Humanities, edited by Patricia Phillips-Batoma and Florence Zhang, Victoria (USA), Dalkey Archive Press, february 2016, 243-260.
13. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, « D'une traduction à l'autre : l'univers sémiotique de Du côté de chez Swann en turc I - Titres », Revue d'études proustiennes, no 1, Traduire À la recherche du temps perdu, Geneviève Henrot Sostero et Florence Lautel-Ribstein (sous la direction de), Classiques Garnier, 2015, 235-245.
14. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, «D'une traduction à l'autre : l'univers sémiotique de Du côté de chez Swann en turc II - Sémiotique », Revue d'études proustiennes, no 1, Traduire À la recherche du temps perdu, Geneviève Henrot Sostero et Florence Lautel-Ribstein (sous la direction de), Classiques Garnier, 2015, 437-450.
15. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, "Lire De la part de la princesse morte de Kenizé Mourad à la lumière de la sémiotique topologique d'Algirdas Julien Greimas", Semiotica, issue 219, november 2017, pp. 575-586 DOI: <https://doi.org/10.1515/sem-2017-0052>
16. Öztürk Kasar, Sündüz (2019), « Analyser pour traduire La Route des Flandres de Claude Simon.

Approche sémiotique entre physis et logos», in: Des mots aux actes, 7, 2018, Sémantique(s), sémiotique(s) et traduction, 237-255.

17. Öztürk Kasar, Sündüz (2020): « Çeviri göstergebilimi ile kent göstergebiliminin bütünleşik bağlamında özde çeviri kavramının incelenmesi », in: Dünya Dilleri, Edebiyatları ve Çeviri Çalışmaları Dergisi 1(1), 1-25 <https://dergipark.org.tr/tr/pub/wollt/issue/64617/981212/> [04.11.2023].

18. Öztürk Kasar, Sündüz (2021): « Traduire la ville en filigrane: Istanbul par Georges Simenon dans Les Clients d'Avrenos », in: Gravet, Catherine / Lievois, Katrien (dir.): Vous avez dit littérature belge francophone? Le défi de la traduction, Bruxelles : Peter Lang, 235-266.

19. Öztürk Kasar, Sündüz (2022) : « Çeviri Göstergebilimi Merceğinden Özde Çeviri Metinlerin Sınıflandırılması / Typologie des traductions en filigrane au prisme de la sémio-traductologie / A Typology of Watermark Translations through the Prism of Semio-Translation Studies », in : Kuleli, Mesut (dir.): BAIBU-ICASTIS BOOK OF ABSTRACT. İstanbul & Kırklareli: RumeliYA, 1-8.

20. Öztürk Kasar, Sündüz (2023) : « Traduction en filigrane dans le contexte de la littérature migrante : Das Leben ist eine Karawanserei d'Emine Sevgi Özdamar », in : Rentel, Nadine / Schwerter, Stephanie / Amselle, Frédérique (dir.): Traduire l'expérience migratoire, Frankfurt: Peter Lang, 195-210.

Intitulés des Sujets Théoriques

| Semaine | Intitulés des Sujets |
|---------|---------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Naissance et développement de la théorie des signes; typologie des signes |
| 2 | Notions de sens, signification, univers du sens et la quête du sens |
| 3 | Discours et ses déictiques. Sujet et subjectivité |
| 4 | La théorie des instances de Jean-Claude Coquet |
| 5 | Instance et ses composantes. Typologie des instances |
| 6 | Méthode d'analyse des signes dans un texte littéraire I |
| 7 | Méthode d'analyse des signes dans un texte littéraire II |
| 8 | Examen partiel |

Contenus

| Nom du Cours | Semestre du Cours | Cours Théoriques | Travaux Dirigés (TD) | Travaux Pratiques (TP) | Crédit du Cours | ECTS | |
|--------------|---------------------------|------------------|----------------------|------------------------|-----------------|------|---|
| LF-D505 | Linguistique – sémiotique | 1 | 3 | 0 | 0 | 3 | 7 |

| | |
|---------------------------------|--|
| Cours Pré-Requis | |
| Conditions d'Admission au Cours | |

| | |
|-------------------|-------------|
| Langue du Cours | Français |
| Type de Cours | Obligatoire |
| Niveau du Cours | Master |
| Objectif du Cours | |
| Contenus | |
| Ressources | |

Intitulés des Sujets Théoriques

| Semaine | Intitulés des Sujets |
|---------|----------------------|
|---------|----------------------|

Contenus

| Nom du Cours | | Semestre du Cours | Cours Théoriques | Travaux Dirigés (TD) | Travaux Pratiques (TP) | Crédit du Cours | ECTS |
|--------------|---------------------|-------------------|------------------|----------------------|------------------------|-----------------|------|
| LF-D525 | Critique littéraire | 1 | 3 | 0 | 0 | 3 | 7 |

| | |
|---------------------------------|--|
| Cours Pré-Requis | |
| Conditions d'Admission au Cours | |

| | |
|-------------------|-------------|
| Langue du Cours | Français |
| Type de Cours | Obligatoire |
| Niveau du Cours | Master |
| Objectif du Cours | |
| Contenus | |
| Ressources | |

Intitulés des Sujets Théoriques

| Semaine | Intitulés des Sujets |
|---------|----------------------|
|---------|----------------------|

Contenus

| Nom du Cours | | Semestre du Cours | Cours Théoriques | Travaux Dirigés (TD) | Travaux Pratiques (TP) | Crédit du Cours | ECTS |
|--------------|------------------|-------------------|------------------|----------------------|------------------------|-----------------|------|
| LFD- 590 | Théâtre Français | 2 | 3 | 0 | 0 | 3 | 7 |

| | |
|---------------------------------|--|
| Cours Pré-Requis | |
| Conditions d'Admission au Cours | |

| | |
|-------------------|-------------|
| Langue du Cours | Français |
| Type de Cours | Obligatoire |
| Niveau du Cours | Master |
| Objectif du Cours | |
| Contenus | |
| Ressources | |

Intitulés des Sujets Théoriques

| Semaine | Intitulés des Sujets |
|---------|----------------------|
|---------|----------------------|

Contenus

| Nom du Cours | | Semestre du Cours | Cours Théoriques | Travaux Dirigés (TD) | Travaux Pratiques (TP) | Crédit du Cours | ECTS |
|--------------|-----------------------|-------------------|------------------|----------------------|------------------------|-----------------|------|
| LF-D509 | Littérature Française | 1 | 3 | 0 | 0 | 3 | 7 |

| | |
|---------------------------------|--|
| Cours Pré-Requis | |
| Conditions d'Admission au Cours | |

| | |
|-------------------|-------------|
| Langue du Cours | Français |
| Type de Cours | Obligatoire |
| Niveau du Cours | Master |
| Objectif du Cours | |
| Contenus | |
| Ressources | |

Intitulés des Sujets Théoriques

| Semaine | Intitulés des Sujets |
|---------|----------------------|
| | |